

How Sweet
the Moonlight
Sleeps
Upon
This Bank

月光多么恬静地
睡在这山坡上

英国名诗详注

胡家峦 编注

How Sweet the Moonlight
Sleeps Upon This Bank

月光多么恬静地
睡在这山坡上

英国名诗详注  修订版

胡家峦 编注

图书在版编目 (CIP) 数据

月光多么恬静地睡在这山坡上：英国名诗详注：英、汉 / 胡家峦编注。— 修订本。— 北京：外语教学与研究出版社，2015.8
ISBN 978-7-5135-6479-3

I. ①月… II. ①胡… III. ①诗歌欣赏—英国—英、汉 IV. ①I561.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 193107 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 金辉
执行编辑 王琳 田迅
装帧设计 泽丹
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fttp.com>
印刷 中国农业出版社印刷厂
开本 787×1092 1/16
印张 43
版次 2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-6479-3
定价 69.00 元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fttp.com

外研书店：<http://www.fttpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fttp.com

凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fttp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号：264790001

修订版前言

《英国名诗译注》自2003年出版以来，已经过去了十年。在此期间，编者通过不同的渠道，断断续续得到一些反馈的信息。有些大专院校英语专业的青年学子读后认为，本书有助于他们对英诗的理解和欣赏，而有些讲授英国文学选读的青年教师则把它作为他们必要的参考书，甚至还有少数教师选用它作为教材。社会上有些英诗爱好者也反映说，本书使他们对英诗产生了更为浓厚的兴趣。此外，本书的某些论点还时而为国内期刊上的学术论文所引用。这一切无疑是对编者的极大鼓励和鞭策。但与此同时，编者也发现书中尚存一些谬误和不足。在本书再版之际，有必要进行全面的修订。

修订的重点当然是注释部分。可以看到，这次修订对某些诗歌的注释做了大量补充，比原先的更细致、更周全。同时，也更注意同一首诗的各条注释之间的相互联系与呼应，并尽可能做到逐段或逐节地进行分析和小结，以利于读者把握全诗的发展，深化对中心主题的理解。另外，还适当增加了对某些诗歌文本中语言难点的注释，尤其是对某些艰涩长句的语序或语法的分析。应当提及的是，对有些诗歌（如安德鲁·马韦尔的《花园》一诗）的注释自始至终坚持采用某一特定的视角加以阐释。这种做法可能有悖于诗歌阅读的多元性，仅仅反映了编者个人的观点。的确，本书的注释主要以编者以往在北京大学英语系讲授英国文学选读课的资料和内容为基础，因而大多难免带有个人色彩，但这种“一家之言”至少也可以为读者提供一个值得借鉴的新视角。关于注释的利弊，编者在书的初版前言中已说明了自己的看法，这里不再赘述。这次修订对初版的其他部分也都做了程度不同的变动，此外还增添了“主要参考书目”，包括所选诗歌文本的来源，以及注释过程中主要借鉴的著作。

在准备再版期间，十多位在校学子和已在不同岗位上工作的青年英诗爱好者主动给予热情的帮助。他们利用业余时间，认真通读全书的原稿，仔细校对原诗文本，并从读者的角度对注释部分提出各种需要补充、进一步说明或解决的疑难问题。编者根据他们的意见做了较大幅度的修订。他们再次阅读，又提出各种有益的建议。经过这样两次反复，最后就有了放在广大读者面前的这个版本。它渗透着上述青年的心血，他们的好学精神和认真态度使编者感到极大的振奋，也为有这样的后来者而感到欣慰。在一定意义上，这个版本可以说是编者和部分青年读者共同合作的结晶。不过，需要说明的是，本书虽然在他们的帮助之下得到了相当程度的充实和完善，但由于编者水平有限，书中的谬误和不足之处在所难免，希望广大读者和同仁不吝赐教。

外语教学与研究出版社领导欣然同意本书再版，并给予大力支持，在此深表谢忱。

胡家峦

2014年3月28日 北京

初版前言

英国堪称一个伟大的诗歌之邦。在英国文学史上，自盎格鲁-撒克逊时代的民族史诗《贝奥武甫》直到18世纪现代小说兴起之前，占主导地位的文学形式实质上是诗歌。在这漫长的历史时期内，可以毫不夸张地说，“诗”对于英国人几乎是“文学”的代名词。在伊丽莎白时代，英国诗歌的发展达到了高峰，就连莎士比亚和琼生的戏剧都无一不具有诗的特质。此后现代小说的崛起也未能遮掩英诗的光辉。尤其是19世纪上半叶的浪漫主义又把英诗推向一个新的高峰。到了20世纪，随着T.S.艾略特所著《荒原》的出现，英诗又开创了一代前无古人的现代主义诗风，其深远影响几乎波及各国诗坛。

本书收录了自16世纪伊丽莎白时代至20世纪末的英国诗人近五十位、诗歌百余首，包括抒情诗、戏剧诗、牧歌、民谣、挽歌、颂歌、史诗等诗歌品类，以及十四行诗、无韵诗、民谣体、图形诗、英雄双行诗、自由诗等诗歌形式。

选编这本《英国名诗详注》，目的是为了帮助高校英语专业高年级学生阅读和欣赏英国诗歌，也可供部分研究生和青年教师参考。同时，这个选本也照顾到具有相当英语基础的诗歌爱好者的需要，考虑到他们不同的欣赏意趣和接受程度。

现有几点说明如下：

一、英诗浩如烟海，在选择诗人和诗歌方面不太可能求全。许多著名诗人及其作品未能收录，但收录的诗作一般都是有定评的，而且大多见于我国高校英语专业常用的各类英诗选读教材。

二、本书以短小的诗篇为主，少数是从戏剧诗或史诗中节选的片断，但也完整地收录了若干较长的名诗。对于这些名诗，学生们至少应当部分地涉猎，或把它们当做进一步学习的文本。

三、在编排上，除了按年代顺序外，基本以诗人为单元，每一单元分为四个部分，包括作者简介、英语原诗、注释和参考译诗。各部分既相对独立，又具有内在联系，可以相互参照。

四、英语原诗选自多种版本，其中有些版本（由于某种原因）较之目前各类英诗选读教材所依据的版本更老一些。因此，有的英诗在标题、拼写或标点上都可能与某些教材所选的作品不尽相同，建议在阅读时加以对照。

五、参考译诗，除少数为新译外，均选自国内刊物或诗集，多属名家名译。在个别地方，注释者与译者对原诗内容或词句的理解可能不尽相同，但这是难免的，因为历来“诗无达诂”。保留少许差异，或许有助于促进读者多层次、多方位的思考和理解。

最后，还想谈一点对于注释的看法。一般来说，注释都本着简明、适度的原则，只有在绝对必要时才加注，因为繁琐的注释可能干扰读者的阅读。不过，在教学实践中，编者感到我国学生若要读懂英语原诗，无论在语言或内容上，确实都还需要更为详尽的注释。对语言和音韵等方面的注释似乎较易解决，而涉及主题或内容时就困难得多。

因为诗是具有多义性的。譬如，但丁在《致斯加拉大亲王书》中早就提出诗有字面的、寓言的、哲理的、秘奥的四种意义。当代英国诗人威廉·燕卜苏也在《晦涩的七种类型》中从作者、读者以及作者和读者两方面，找出了七条原因，归纳为七种类型。撇开其他方面不谈，仅就读者而言，阅读诗歌无疑涉及审美的多元性问题。不同的时代有不同的审美观，而同一时代的不同读者也会对同一首诗有不同的感受和理解。20世纪的各种文论，如新批评派、形式主义批评、心理批评、接受美学等，不仅提供了不同的批评理论，而且也反映了多元的审美视角。鉴于上述原因，许多涉及诗歌主题或内容的注释往往只能代表一家之言。在这个意义上，一条注释可能既是一种参考，又是一种限制。希望读者能够利用前者而超越后者。归根结底，注释的好坏取决于注释者本人的英语语言文学功底以及掌握资料的新旧与多寡等诸多因素。因此，注释的过程也是学习的过程。编者虽常有力不从心之感，但踌躇再三还是做了，而且力图在诗的背景、主题、形式、语言、音律等各个层次上尽可能提供一些可资参考的东西。效果究竟如何呢？编者期待着批评和指教。

本书是在过去编选的《英语诗歌精品》（北京大学出版社，1995）的基础上大幅度地加以扩充而成。除了增加数量可观的历代诗歌佳作之外，尤其填补了该书的一大空白——20世纪诗人及其作品，从而较以往更能全面地反映异彩纷呈的英国诗坛。

在注释过程中，编者曾涉猎大量的资料，借鉴了国内众多学者的著作，受益匪浅，但由于注释的综合性而不可能逐一注明出处。书中还选用了大量译诗，除少数为自译外，更多出自师友、学长或其他翻译名家之手，他们的译诗无疑为本书增添了光彩。外语教学与研究出版社同意出版此书，并给予热忱的支持。责任编辑任小玫女士承担了浩繁的编辑和校对工作，为此书的面世付出了心血。编者在此一并表示感谢。

胡家峦

2002年10月20日 北京

CONTENTS 目录

Thomas Wyatt	1	托马斯·怀亚特
Farewell, Love	2	别了, 爱
Henry Howard, Earl of Surrey	7	萨里伯爵亨利·霍华德
The Soote Season	8	春之歌
Philip Sidney	11	菲利普·锡德尼
A Ditty	12	小 曲
Edmund Spenser	15	埃德蒙·斯宾塞
Sonnet 34	16	第 34 首十四行诗
Sonnet 54	18	第 54 首十四行诗
Sonnet 70	20	第 70 首十四行诗
Sonnet 75	22	第 75 首十四行诗
Christopher Marlowe	27	克里斯托弗·马洛
The Passionate Shepherd to His Love	28	牧羊人的恋歌
William Shakespeare	33	威廉·莎士比亚
Winter	34	冬之歌
Under the Greenwood Tree	36	在绿林树下
Fear No More the Heat o' the Sun	36	不用再怕骄阳晒蒸
Sonnet 18	40	第 18 首十四行诗
Sonnet 29	44	第 29 首十四行诗
Sonnet 55	46	第 55 首十四行诗
Sonnet 73	48	第 73 首十四行诗
Sonnet 116	52	第 116 首十四行诗
How Sweet the Moonlight Sleeps Upon This Bank	54	月光多么恬静地睡在这山坡上

To-morrow, and To-morrow, and To-morrow
To Be, or Not to Be, — That Is the Question

Michael Drayton

Love's Farewell

Thomas Nashe

Spring

Thomas Campion

Cherry-Ripe

Ben Jonson

Song to Celia

John Donne

Song

The Canonization

The Good Morrow

A Valediction: Forbidding Mourning

Death Be Not Proud

Batter My Heart

Robert Herrick

Counsel to Girls

George Herbert

Virtue

Easter Wings

Richard Lovelace

To Lucasta, Going to the Wars

Henry Vaughan

The Retreat

58 明天, 又一个明天, 又一个明天

60 活下去还是不活: 这是个问题

65 迈克尔·德雷顿

66 爱的告别

69 托马斯·纳什

70 春

73 托马斯·坎皮恩

74 樱桃熟了

77 本·琼生

78 致西丽娅

81 约翰·多恩

82 歌

86 封 圣

92 早 安

96 告别词: 莫伤悲

102 死神, 你莫骄傲

106 撞击我的心吧

109 罗伯特·赫里克

110 给少女们的忠告

113 乔治·赫伯特

114 美 德

116 复活节的翅膀

119 理查德·洛夫莱斯

120 出征致露卡斯塔

123 亨利·沃思

124 退 路

Andrew Marvell	129	安德鲁·马韦尔
To His Coy Mistress	130	致他的娇羞的女友
The Garden	134	花园
John Milton	153	约翰·弥尔顿
On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three	154	满二十三周岁
On the Late Massacre in Piedmont	156	哀皮埃蒙特大屠杀
On His Blindness	160	哀失明
To Cyriack Skinner	164	赠西里亚克·斯金纳
On His Deceased Wife	166	梦亡妻
What Though the Field Be Lost	170	战场虽失利算什么
John Dryden	175	约翰·德莱顿
Alexander's Feast, or, The Power of Music	176	亚历山大的宴会或音乐的力量
Alexander Pope	193	亚历山大·蒲柏
An Essay on Criticism	194	论批评
Thomas Gray	197	托马斯·格雷
Elegy Written in a Country Churchyard	198	墓畔哀歌
William Blake	217	威廉·布莱克
The Chimney Sweeper	218	扫烟囱孩子
Holy Thursday	220	耶稣升天节
London	222	伦敦
The Tyger	224	老虎, 老虎!
Robert Burns	233	罗伯特·彭斯
My Heart's in the Highlands	234	我的心呀在高原
Auld Lang Syne	236	往昔的时光
John Anderson, My Jo	238	约翰·安特生, 我的爱人
A Red, Red Rose	240	我的爱人像朵红红的玫瑰
William Wordsworth	246	威廉·华兹华斯
My Heart Leaps Up	246	我的心就无比激动
The Lost Love	248	失去的爱

Upon Westminster Bridge	250	威斯敏斯特桥上
The Solitary Reaper	252	孤独的收割女
The Daffodils	256	水仙
Lines	260	丁登寺赋
Composed a Few Miles above Tintern Abbey on Revisiting the Banks of the Wye During a Tour, July 13, 1798		重游怀河河谷后赋于丁登寺数英里处, 1798年7月13日
 Samuel Taylor Coleridge	 281	 塞缪尔·泰勒·柯尔律治
Kubla Khan	282	忽必烈汗
The Rime of the Ancient Mariner	290	古舟子咏
 George Noel Gordon Byron	 355	 乔治·诺埃尔·戈登·拜伦
Sonnet on Chillon	356	咏锡庸城堡
The Isles of Greece	358	哀希腊
She Walks in Beauty	368	她走在美的光彩中
When We Two Parted	372	记当时我俩分手
 Percy Bysshe Shelley	 377	 珀西·比希·雪莱
Ozymandias	378	奥西曼迭斯
Song to the Men of England	380	给英国人民的歌
Ode to the West Wind	384	西风颂
The Cloud	396	云
To a Skylark	406	致云雀
 John Keats	 419	 约翰·济慈
On First Looking into Chapman's Homer	420	初读查普曼译荷马史诗有感
Bright Star	422	灿烂的星
Ode to a Nightingale	426	夜莺颂
Ode on a Grecian Urn	434	希腊古瓮颂
To Autumn	444	秋 颂
 Elizabeth Barrett Browning	 451	 伊丽莎白·巴蕾特·布朗宁
Sonnets from the Portuguese	452	葡萄牙的十四行诗

Alfred Tennyson	457	阿尔弗雷德·丁尼生
Break, Break, Break	458	冲激, 冲激, 冲激
Ulysses	460	尤利西斯
Robert Browning	471	罗伯特·布朗宁
My Last Duchess	472	我的前公爵夫人
Home Thoughts from Abroad	478	异域乡思
Meeting at Night	480	深夜幽会
Parting at Morning	482	清晨离别
Matthew Arnold	485	马修·阿诺德
Shakespeare	486	莎士比亚
Dover Beach	488	多佛海滩
Dante Gabriel Rossetti	495	但丁·加布里埃尔·罗塞蒂
Silent Noon	496	寂静的午时
Christina Georgina Rossetti	499	克里斯蒂娜·乔治娜·罗塞蒂
Remember	500	记着我
A Birthday	502	生日
Thomas Hardy	505	托马斯·哈代
The Darkling Thrush	506	薄暮听画眉
In Time of "The Breaking of Nations"	510	写在“万国破裂”时
Afterwards	512	身后
Gerard Manley Hopkins	515	杰拉德·曼利·霍普金斯
Pied Beauty	516	斑驳之美
The Windhover	518	风鹰
Alfred Edward Housman	525	阿尔弗雷德·爱德华·豪斯曼
Loveliest of Trees	526	最可爱的树
William Butler Yeats	529	威廉·巴特勒·叶芝
The Lake Isle of Innisfree	530	因尼斯弗里岛
The Wild Swans at Coole	532	库尔的野天鹅

The Second Coming	534	第二次来临
Sailing to Byzantium	540	驶向拜占庭
Among School Children	544	在学童中间
Thomas Stearns Eliot	555	托马斯·斯特恩斯·艾略特
The Love Song of J. Alfred Prufrock	556	J. 阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌
The Waste Land	572	荒原
Wystan Hugh Auden	629	威斯坦·休·奥登
Musée des Beaux Arts	630	美术馆
On This Island	634	在这座岛上
Stephen Spender	639	斯蒂芬·斯彭德
The Landscape Near an Aerodrome	640	机场附近的景色
Ronald Stuart Thomas	645	罗纳德·斯图亚特·托马斯
A Peasant	646	一个农民
Dylan Thomas	651	狄兰·托马斯
Do Not Go Gentle into That Good Night	652	不要驯顺地走进那个良夜
Thom Gunn	655	汤姆·冈恩
Considering the Snail	656	蜗牛感怀
Ted Hughes	659	特德·休斯
The Thought-Fox	660	思想之狐
Hawk Roosting	664	栖息着的鹰
Seamus Heaney	669	谢默斯·希尼
Digging	670	挖掘
	674	主要参考书目



Thomas Wyatt

托马斯·怀亚特

1503-1542

诗人、朝臣和外交家。生于肯特郡的阿林顿城堡，受教于剑桥大学圣约翰学院。通过翻译彼特拉克的诗把十四行诗体引进英国诗歌。他的作品在生前均未出版，其中有 97 首诗后来被收入《托特尔杂集》（*Tottel's Miscellany*）。

Farewell, Love

Farewell, Love, and all thy laws⁽¹⁾ forever,
Thy baited hooks⁽²⁾ shall tangle me no more;
Senec and Plato⁽³⁾ call me from thy lore⁽⁴⁾,
To perfect wealth my wit for to endeavor.⁽⁵⁾
In blind error when I did persevere,⁽⁶⁾ 5
Thy sharp repulse⁽⁷⁾, that pricketh⁽⁸⁾ aye⁽⁹⁾ so sore⁽¹⁰⁾,
Hath taught⁽¹¹⁾ me to set in trifles no store⁽¹²⁾
And 'scape⁽¹³⁾ forth since liberty is lever⁽¹⁴⁾.
Therefore farewell, go trouble younger hearts,
And in me claim no more authority⁽¹⁵⁾; 10
With idle youth go use thy property⁽¹⁶⁾,
And thereon⁽¹⁷⁾ spend thy many brittle darts⁽¹⁸⁾.
For hitherto though I have lost all my time,
Me lusteth⁽¹⁹⁾ no longer rotten boughs to climb⁽²⁰⁾.

【注 释】

十四行诗源于中世纪民间的抒情短诗，十三四世纪流行于意大利，经文人采用，逐渐具有完整的形式和严谨的格律。文艺复兴时期最著名的十四行诗作者是意大利诗人彼特拉克（Petrarch, 1304—1374），他的十四行诗每行11个音节，全诗由一个八行组（octave）和一个六行组（sestet）构成，韵式为abba abba cdcddc（或cdecde）。怀亚特首先将此形式移植到英诗之中，但有所变化。他的十四行诗的节律以五音步抑扬格（iambic pentameter）为基础，即每行五个音步（foot），每个音步有两个音节，通常包括一轻一重，但轻重音节安排的前后顺序比较自由；全诗包括三个四行组（quatrain）和一个两行组（couplet），韵式为abba abba cdcd ee。这是怀亚特最常用的韵式之一。

Love指爱或小爱神丘比特。诗人通过对爱的告别表现了愿受理性的引导而不愿为情感所支配的思想，其中暗示出对欧洲中世纪传奇文学中典雅爱情（courtly love）的摒弃和对古希腊、罗马哲学的推崇，这也是英国文艺复兴初期诗歌的特点之一。

(1) all thy laws: 你所有的规则，指典雅爱情的规则。典雅爱情主要指中世纪传奇中所描绘的骑士式的爱情，骑士为其崇拜的贵妇人忠心服务，为爱情冒险，并以此为骑士的最高荣誉。关于典雅爱情，历来有不同解释。C. S. 刘易斯（C. S. Lewis, 1898—1963）在《爱的寓言》（*The Allegory of Love*）中把典雅爱情概括为这样几个方面：谦卑、礼貌、私通和爱的宗教；因此，典雅爱情不可能导致婚姻的结局，而且那种炽烈的爱是邪恶的。12世纪作家安德烈亚斯·卡珀拉诺斯（Andreas Capellanus）在《论

别了，爱

别了，爱，永别了你所有的规则，
 你上饵的钩子再不能把我缠绞，
 塞内加和柏拉图叫我离开你那套，
 让心灵竭力把完美的财富获得。
 我盲目地走入歧途，不知返折，
 你严厉的拒绝刺得我心痛难熬，
 却教我懂得，琐事别看得太重要，
 须脱然无累，自由是更好的选择。
 别了，去把年轻的心儿搅荡，
 在我这里，你不再能自称权威；
 对懒散的年轻人把你的本领发挥，
 将你的利箭耗费在他们身上。
 迄今我虽然失去了全部的时日，
 却不再喜欢去爬那枯树烂枝。

(胡家峦 译)

爱》(*De Amore*; 又名《典雅爱情艺术》，*The Art of Courtly Love*) 中，列出了所谓典雅爱情的众多荒谬的规则 (laws)，其中包括：婚姻不是婚外恋的障碍；爱情起伏不定，不断变化；做任何事心里都要想着他的爱人；爱情为嫉妒所加强；对爱人的怀疑产生妒忌，因而能够加强爱情，诸如此类。在这首诗中，诗人决心向“爱”告别，因为他认识到，那种典雅爱情不过是一场毫无意义、幼稚无知的游戏而已。

thy (古): 第二人称代词单数所有格形式。十六七世纪时，英语第二人称代词单数主格是thou；宾格是thee；所有格是thy，但在首字母为元音或[h]音的名词前是thine。复数主格是you和ye；宾格是you；所有格是your和yours。但第二人称复数主格ye又可作第二人称单数主格的尊称形式。

- (2) baited hooks: 装了钓饵的钩子，指诱惑、引诱。
- (3) Senec and Plato: Senec即Lucius Seneca (约公元前4—公元65)，塞内加，古罗马政治家、哲学家和剧作家；Plato (约公元前427—前347)，柏拉图，古希腊哲学家。这两位古代哲学家对欧洲文艺复兴时期人文主义思想产生了很大影响。诗人用他们来代表古希腊、罗马哲学，暗示诗人要从感性生活转向理性生活。
- (4) call me from thy lore: 叫我离开你的教导。thy lore: 指your teaching，或指the lore of romance，即流行于中世纪的描写典雅爱情的骑士传奇。
- (5) To perfect wealth my wit for to endeavor: 正常的语序是for to endeavor my wit to perfect

wealth, 意为让我的心灵努力追求完美的精神财富。在这里, perfect可作形容词解, 意为“完美的财富”, 但也可作动词解, 意为“使财富完美”。wealth: 此处指精神财富, 意为诗人要把自己的精力和时间用在古典哲学研究和自我改善方面。wit: the mind, 心灵。for to endeavor即to endeavor的古用法, 指力求达到或得到。

- (6) In blind error when I did persever: 正常的语序是when I did persever in blind error, 意为当我坚持盲目无知的错误时, 暗示爱情使诗人盲目地犯了错误, 或爱情本身就是错误的、盲目的。在传统上, 小爱神就常被描绘为一个盲童。14世纪英国诗人乔叟 (Geoffrey Chaucer, 约1343—1400) 在《好女人的故事》(“The Legends of Good Women”) 中讲到对小爱神丘比特的普遍看法: “men say he is blind” (人们说, 他【丘比特】是瞎眼的)。他在《武士的故事》(“The Knight’s Tale”) 中也说到维纳斯的“blind son Cupid” (瞎眼的儿子丘比特)。小爱神的这个形象在文艺复兴时期英国诗歌中也屡见不鲜, 莎士比亚的《威尼斯商人》(The Merchant of Venice, 第2幕第6场) 中的两行诗或许最具代表性: “But love is blind and lovers cannot see / The pretty follies that themselves commit” (爱是盲目的, 情人们瞧不见他们自己所干的蠢事)。其实, 小爱神的这个形象可以追溯到罗马神话, 其中丘比特被描绘为一个长着羽翼、带着弓箭的男童, 可他的眼睛却是蒙住的。根据小爱神的这种形象, 诗人把爱说成是blind error (盲目的错误) 就不足为奇了。但进一步看, blind error中的error一词还有“歧途”(a devious course)之义, 或“游荡”(wandering)之义, 因此blind error也意味着爱是一条走不通的(blind)歧路, 或暗示人在爱的道路上盲目游荡, 因被狂热的情感所支配而迷途, 完全失去了判断力。在这个意义上, 诗人是采用隐喻手法来描写瞎眼的爱神形象的, 说明他曾被爱蒙蔽了眼睛, 在理性和情感之间, 作出了错误的选择。此行中的did是虚词, 不起强调作用, 只是为了增加一个音节, 以满足五音步十音节诗行的需要。persever: persevere, 坚持。
- (7) repulse: refusal, rejection。
- (8) pricketh: pricks, 刺痛。十六七世纪时, 英语动词第三人称单数现在式词尾加-eth或-th。
- (9) aye (古): 有时写作ay, 用作副词, 同ever、always。
- (10) sore: sorely, 疼痛地。
- (11) hath taught: has taught。hath (古): have的第三人称单数现在式, 同has, 此处作助动词, 与taught构成现在完成时态。
- (12) to set in trifles no store: to set no store in trifles, 即到 have no regard for trifles, 不要看重微不足道的事或无价值的东西。
- (13) 'scape: escape, 由于音节律的需要而缩为'scape, 以减少一个轻读音节。
- (14) liberty is lever: 意为freedom is preferable (to love), 自由(比爱)更好。lever (古): preferable。
- (15) authority: 权威, 此处意为control。
- (16) property: 性能, 效能。

- (17) thereon: on whom, 修饰idle youth (第11行)。
- (18) brittle darts: sharp arrows, 锋利的箭矢。爱神丘比特 (Cupid) 被描绘为生有双翅的美童, 手持弓箭, 被其射中者将堕入情网。
- (19) Me lusteth (古): lust意为please或desire, 这是一种非人称动词 (impersonal verb), 即只用第三人称单数、无主格的动词, 或用it作其主语。因此, Me lusteth相当于it pleases me, 或I desire。lusteth (古): 动词lust的第三人称单数现在式, 同lusts。
- (20) rotten boughs to climb: to climb rotten boughs, 爬枯木烂枝。诗人把爱说成“枯木烂枝”, 借此讽喻中世纪传奇文学所宣扬的典雅爱情。